



Deutscher Verband der freien
Übersetzer und Dolmetscher e.V.

DVÜD e. V. c/o Carolin Veiland
Franz-Mehring-Str. 70 | 08058 Zwickau

An Olaf Scholz, SPD
Annalena Baerbock und Robert Habeck, Die Grünen
Christian Lindner, FDP
Deutscher Bundestag
Platz der Republik 1
11011 Berlin

Mannheim, 15.11.2021

Koalitionsverhandlungen: Gleichberechtigter Zugang zum Gesundheitswesen

Sehr geehrte Frau Baerbock,

Sehr geehrter Herr Scholz,

Sehr geehrter Herr Habeck,

Sehr geehrter Herr Lindner,

¹ zwischen 16 und 20 Millionen Menschen mit Migrationshintergrund leben in Deutschland. Rund 30 Prozent von ihnen haben sprachliche Schwierigkeiten, wenn es um kompliziertere Gespräche geht. Das gilt insbesondere für Gespräche mit Ärztinnen und Ärzten, vor allem im Krankenhaus.

Dadurch können jedes Jahr zwischen 1,1 Millionen und 1,3 Millionen Patientinnen und Patienten nicht gleichberechtigt von den Möglichkeiten des Gesundheitswesens profitieren. Sie können ihre Beschwerden und die Vorgeschichte der Erkrankung nicht ausreichend schildern oder verstehen die Ratschläge und Therapieanweisungen unzureichend.

Medizinisches Dolmetschen muss bezahlt werden!

Deshalb bitten wir Sie, das **Dolmetschen im Gesundheitswesen** als Krankenkassenleistung im SGB-V zu verankern. Das Dolmetschen sollte von der Ärztin oder dem Arzt mit verordnet werden, wann immer es zur Behandlung nötig ist.

Die Bezahlung ist bereits im SGB-X (§ 19) geregelt.



Anschrift

DVÜD e.V.
c/o Carolin Veiland
Franz-Mehring-Str. 70
08058 Zwickau

Vorstand

Vizepräsidentin Claudia Meli
Schatzmeisterin Carolin Veiland

Kontakt

Telefon +49 30 40 36 49 90
E-Mail info@dvud.de
www.dvud.de

Soziale Netzwerke

facebook.com/DVUDeV
twitter.com/DVUDeV

Bankverbindung

Deutsche Skatbank
IBAN: DE97830654080004978765
BIC: GENODEF1SLR

PayPal: zahlung@dvud.de

Eingetragen im Vereinsregister
des Regierungspräsidiums
Berlin-Charlottenburg
VR31451B

USt.-ID: DE283785465



Deutscher Verband der freien
Übersetzer und Dolmetscher e.V.

DVÜD e. V. c/o Carolin Veiland
Franz-Mehring-Str. 70 | 08058 Zwickau

Lässt sich das mit örtlichen »Dolmetsch-Pools« organisieren?

Die entsprechenden Projekte setzen Laien ein, die behaupten, eine Fremdsprache zu sprechen. Besonders bei seltenen Sprachen kann man das nicht überprüfen. Dadurch leidet die Qualität des Dolmetschens, was in so einem sensiblen Bereich wie Medizin zu schwerwiegenden Folgen führen kann.

Sprachliche Hilfestellung über Dolmetsch-Pools wird in diesen Projekten meist nur geringfügig bezahlt. Das führt dazu, dass professionelle Dolmetscher mit entsprechender Spezialisierung in der Medizin nicht herangezogen werden können, denn eine Honorierung unter dem JVEG-Satz ist für Profis nicht vertretbar. Es führt aber auch zu einer hohen Fluktuation – sobald die eingesetzten Laiensprachhelfer anderswo besser verdienen oder ihrer Freizeit anders nutzen möchten, stehen sie nicht mehr zur Verfügung.

Das ist hinderlich für eine echte Gleichberechtigung, macht es doch das Vorhandensein und die Qualität des Dolmetschens zu einem reinen Glücksspiel. Außerdem sind Parallel-Systeme mit oft zeitlich begrenzten öffentlichen Zuschüssen letztlich teurer als eine Integration ins Regelsystem.

Was kostet das Nicht-Dolmetschen?

Migrantinnen und Migranten, die die deutsche Sprache nicht ausreichend beherrschen, verursachen Kosten auf anderen Gebieten:

- Sie versäumen Vorsorgeuntersuchungen und verstehen oft die Aufklärung zur Gesundheitsvorsorge nicht, was zu einer verspäteten und damit um ein Vielfaches teureren Behandlung von Krankheiten führt.
- Sie werden bei akuten Beschwerden öfter als deutschsprachige Patientinnen und Patienten stationär aufgenommen, weil die Aufnahme „zur Beobachtung“ von der Krankenkasse bezahlt wird, die mittels Dolmetschens vorgenommene ambulante Klärung der Beschwerden dagegen nicht. Deshalb entscheiden sich Krankenhäuser für eine stationäre Aufnahme.



Anschrift

DVÜD e.V.
c/o Carolin Veiland
Franz-Mehring-Str. 70
08058 Zwickau

Vorstand

Vizepräsidentin Claudia Meli
Schatzmeisterin Carolin Veiland

Kontakt

Telefon +49 30 40 36 49 90
E-Mail info@dvud.de
www.dvud.de

Soziale Netzwerke

facebook.com/DVUDeV
twitter.com/DVUDeV

Bankverbindung

Deutsche Skatbank
IBAN: DE97830654080004978765
BIC: GENODEF1SLR

PayPal: [zahlung@dvud.de](https://www.paypal.com/de/web/WebPage?source=paypal&url=https://www.dvud.de)

Eingetragen im Vereinsregister
des Regierungspräsidiums
Berlin-Charlottenburg
VR31451B

USt.-ID: DE283785465



Deutscher Verband der freien
Übersetzer und Dolmetscher e.V.

DVÜD e. V. c/o Carolin Veiland
Franz-Mehring-Str. 70 | 08058 Zwickau

- Es kommt zu längeren Liegezeiten im Krankenhaus, auch weil für das Entlassungsgespräch oft mehrere Tage auf sprachkundige Familienangehörige gewartet wird.
- Medizinische Fachkräfte telefonieren bei Bedarf erst einmal herum, müssen Termine verlegen und müssen für jeden Einzelfall die Finanzierung sicherstellen. Das bindet auf vielen Ebenen Energie und Arbeitszeit, die für andere Aufgaben fehlt.

De facto ist Deutschland Einwanderungsland: Wir haben viele Saisonkräfte aus Osteuropa und hohen Fachkräftebedarf. Im Rahmen der Integrationsgesetzgebung sollte auch die Finanzierung des Dolmetschens aus medizinischen und psychologischen Gründen dauerhaft geregelt werden.

Bitte beachten Sie bereits im Koalitionsvertrag, dass hier Handlungsbedarf besteht.

Deutschland bildet Übersetzer und Dolmetscher auf hohem Niveau aus und sichert durch anspruchsvolle Prüfungen zuverlässige Qualität. Sorgen Sie dafür, dass Dolmetschen in der Medizin bedarfsgerecht finanziert wird, und beziehen Sie schon bei der Konzeption von Aufklärungskampagnen zu medizinischen Themen qualifizierte Übersetzer ein.

Mit freundlichen Grüßen

Olga Kuzminykh
Präsidentin des DVÜD e. V.



Anschrift

DVÜD e.V.
c/o Carolin Veiland
Franz-Mehring-Str. 70
08058 Zwickau

Vorstand

Vizepräsidentin Claudia Meli
Schatzmeisterin Carolin Veiland

Kontakt

Telefon +49 30 40 36 49 90
E-Mail info@dvud.de
www.dvud.de

Soziale Netzwerke

facebook.com/DVUDeV
twitter.com/DVUDeV

Bankverbindung

Deutsche Skatbank
IBAN: DE97830654080004978765
BIC: GENODEF1SLR

PayPal: zahlung@dvud.de

Eingetragen im Vereinsregister
des Regierungspräsidiums
Berlin-Charlottenburg
VR31451B

USt.-ID: DE283785465